

12. What shall we do with the drunken sailor?

1. この歌の説明

この歌はキャプスタン・シャンティの代表的なものです。錨を巻き上げるために水夫たちが棒をキャプスタンに挿し込み、キャプスタンを廻しながら、その周りを歩くのです。

その際に水夫たちは甲板の上を足を踏みならしながら、“Way, hey, up she rises”と声を出してうたいます。そんなことから “Stamp and go shanty” などとも言われています。

2. 日本語訳

What shall we do with the drunken sailor,	この酔っ払いの船乗りをどうすりゃいいんだ、
What shall we do with the drunken sailor,	“ ”
What shall we do with the drunken sailor,	“ ”
Early in the morning?	朝っぱらだというのに、
<i>Chorus</i>	
Way-hey, up she rises, way-hey, up she rises,	*船乗り達がキャプスタン棒を両手で握り、前へ
Way-hey, up she rises, early in the morning.	押しながら靴で甲板を強く踏み鳴らし合唱する。
Put him in the long boat until he's sober,	酔いが醒めるまでそいつをロング・ボートの中に
Put him in the long boat until he's sober,	放り込んでおけ、
Put him in the long boat until he's sober,	“ ”
Early in the morning.	朝っぱらだというのに、
Put out the plug and wet him all over,	船底の栓を引き抜いて、奴を全身水浸しに
Put out the plug and wet him all over,	してやれ、
Put out the plug and wet him all over,	“ ”
Early in the morning.	朝っぱらだというのに、
Holy stone his moon and shine it,	奴の尻を甲板用の砥石で磨いて、ピカピカに光
Holy stone his moon and shine it,	らせてやれ、
Holy stone his moon and shine it,	“ ”
early in the morning.	朝っぱらだというのに、
Boil his beans with rye and rhubarb,	奴のお豆をライ麦や大黄と一緒に煮込んでやれ
Boil his beans with rye and rhubarb,	“ ”
Boil his beans with rye and rhubarb,	“ ”
Early in the morning.	朝っぱらだというのに、
Down the hatch and no more non-sense,	乾杯だ、そしてこれ以上馬鹿げた行為はお終いだ。
Down the hatch and no more non-sense,	“ ”
Down the hatch and no more non-sense,	“ ”
Early in the morning.	朝っぱらだというのに、

言葉の説明：1. Long boat 帆船に積載の長艇。2. Holy stone 船の甲板用のみがき石。3. Moon (*slang*) 裸の尻
4. Rhubarb (植) 大黄。5. Down the hatch グッと飲んで乾杯すること。